

Syllabus

1	Course title	Translation 2 Arabic – Russian
2	Course number	2204404
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	2204302/ Translation 1 Russian - Arabic
5	Program title	Bachelor's Degree in Russian and English
6	Program code	2204
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Foreign Languages
9	Department	Asian Languages
10	Level of course	Fourth year
11	Year of study and semester (s)	Fourth year/ Second semester
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	Russian and Arabic
15	Teaching methodology	<input checked="" type="checkbox"/> In Campus <input type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online
16	Electronic platform(s)	<input type="checkbox"/> Moodle <input type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom <input type="checkbox"/> Others: WhatsApp
17	Date of production/revision	Production: 14/10/2021 Revision: 2/06/2022

18 Course Coordinator:

Name: **Bushra Abdullah**
Office number: -;
Office hours: 11.30-12.30 (Monday, Wednesday) WhatsApp
Phone number: 0791445491
Email: bushra.abdullah167@gmail.com; bu.abuzaid@ju.edu.jo

Syllabus

19 Other instructors:

Name:

Office number:-

Phone number:

Email:

Name:

Office number:

Phone number:

Email:

20 Course Description:

This course trains students in translation from Arabic into Russian. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students how to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g. documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short newspaper articles.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: (PLOs)

- 1- Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2- Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Russian and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis and pragmatics.
- 3- Develop and use his/her Russian and English language skills and engage in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4- Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Russian and English literatures.

Syllabus

- 5- Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6- Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Russian and English literary and linguistic texts.
- 7- Analyze Russian and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Russian and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8- Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Russian and English languages and literature.
- 9- Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Russian and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

B- Intended Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes									Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Explain and discuss the main introductory level theories of translation.			X	X		X		X		X		X	X		X				X
2	Analyze and translate different types of texts from Arabic to Russian.			X				X		X	X	X	X							X
3	Execute a simple translation with commentary.			X	X		X		X						X					
4	Discuss best practices and translation methods and strategies to overcome translation challenges.			X	X		X		X			X	X		X		X			X
5	Experiment oral interpretation and learn the different types of it.			X								X								

- **Teaching methods include:** Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting, discussion, and forums.

Syllabus

- **Assessment methods include:** 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. filed study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

22. Topic Outline and Schedule:

1	1.1	Введение	-	Synchronous lecturing	-	-
	1.2	Разница между русскими и арабскими текстами	1	Synchronous lecturing	HW	
	1.3	-/-		-/-	-/-	-/-
2	2.1	Разница между русскими и арабскими текстами	1	Synchronous lecturing	HW	PPT; Video
	2.2	Главные теории перевода	1	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	2.3	-/-		-/-	-/-	-/-
3	3.1	Письменный перевод	1	Synchronous lecturing	HW	PPT; Video
	3.2	Письменный перевод	1	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	3.3	-/-		-/-	-/-	-/-
4	4.1	Письменный перевод	4	Synchronous lecturing		Handouts
	4.2	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	HW	-/-
	4.3	-/-		-/-	-/-	-/-
5	5.1	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	HW	Handouts

Syllabus

	5.2	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	5.3	-/-		-/-	-/-	-/-
6	6.1	Как анализировать переведенные тексты	2, 3, 4	Synchronous lecturing	HW; Assignment	PPT; Video
	6.2	Как анализировать переведенные тексты	2, 3, 4	Synchronous lecturing	Group work	-/-
	6.3	-/-		-/-	-/-	-/-
7	7.1	Словаря и ресурсы перевода	3, 4, 5	Synchronous lecturing	Group work	PPT; Video
	7.2	Словаря и ресурсы перевода	3, 4, 5	Synchronous lecturing	HW	-/-
	7.3	-/-		-/-	-/-	-/-
8	8.1	Словаря и ресурсы перевода	3, 4, 5	Synchronous lecturing	HW; Assignment	PPT; Video
	8.2	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing		-/-
	8.3	-/-		-/-	Назначать Мидтерм в соответствии с графиком регистрации	-/-
9	9.1	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	HW	Handouts
	9.2	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	Quiz	-/-
	9.3	-/-		-/-	-/-	-/-

Syllabus

10	10.1	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	HW	Handouts
	10.2	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	10.3	-/-		-/-	-/-	-/-
11	11.1	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	HW, Quiz	Handouts
	11.2	Практика письменного перевода	4	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	11.3	-/-		-/-	-/-	-/-
12	12.1	Устный перевод	8	Synchronous lecturing		PPT; Video
	12.2	Устный перевод	8	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	12.3	-/-		-/-	-/-	-/-
13	13.1	Практика устного перевода	8, 9, 10	Synchronous lecturing	HW	PPT; Video; Audio
	13.2	Практика устного перевода	8, 9, 10	Synchronous lecturing	Work in pairs	-/-
	13.3	-/-		-/-	-/-	-/-
14	14.1	Практика устного перевода	8, 9, 10	Synchronous lecturing	Quiz	PPT; Video; Audio
	14.2	Практика устного перевода	8, 9, 10	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	14.3	-/-		-/-	-/-	-/-
15	15.1	Перевод с комментарием	1, 2, 3, 4, 6, 7	Synchronous lecturing	HW; Assignment	

Syllabus

	15.2	Перевод с комментарием	1, 2, 3, 4, 6, 7	Synchronous lecturing	-/-	-/-
	15.3	-/-		-/-	-/-	-/-
16	16.1	Повторение	-	Synchronous lecturing	-	-
	16.2	-/-		-/-	-/-	-/-
	16.3	-/-		-/-	-/-	-/-

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments and quizzes	20	Multilingual speech communities,	1-5	Whole semester	On campus
Midterm Exam	30	Multilingual speech communities	1-5	According to the schedule from the Department of Registration	On campus
Final Exam	50	Multilingual speech communities, language variation (focus on users), language variation (focus on uses)	1-5	According to the schedule from the Department of Registration	On campus

24 Course Requirements

Syllabus

Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams, in addition to Textbook, and Dictionary.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:

As per the University Regulations.

B- Absences from exams and submitting assignments on time:

As per the University Regulations.

C- Health and safety procedures:

Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

As per the University Regulations.

E- Grading policy:

As explained above in 23.

F- Available university services that support achievement in the course:

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

26 References:

Required material:

The textbook available in Ameriyah "Russian Translation 2"

Arabic to Russian Dictionary

27 Additional information:

28. Rubrics

Rubric for Oral Interpretation

Category	Weight	Unacceptable	Satisfactory	Good	Score
Correct Work/Solution	30%	No work is shown by the student that correctly provides a	The work presented to solve this problem is insufficient.	Work presented fully explains the correct procedure to provide a	

Syllabus

		solution to the problem identified.		solution for the problem. Appropriate vocabulary is used in explanations.	
Problem Solving Strategy	50%	Strategy, tools and procedures to deal with the topic and research questions are not provided.	Strategy, tools and procedures to deal with the research questions are not detailed enough.	Strategy and tools to deal with the research questions are fully explained. Appropriate vocabulary is used in explanations.	
Neatness and presentation skills	20%	The presentation is sloppy or unorganized. There is visible evidence that the student has not practiced his/her presentation skills, e.g. eye contact, clear language, engagement with the audience, pronunciation, etc.	The presentation is somewhat organized. It is somewhat notable that the student has not practiced his/her presentation skills, e.g. eye contact, clear language, engagement with the audience, pronunciation, etc.	The presentation is very easy to follow, is very organized, and is neat. It is very clear that the student has practiced his/her presentation skills, e.g. eye contact, clear language, engagement with the audience, pronunciation, etc.	
Instructor's Comments:					

Assignment Score _____

Syllabus

Rubric for the Written Research (if any)

Topic	Weight	Beginning	Developing	Accomplished	Exemplary	Score
Organization (Overall order, flow, transitions, and report sections)	40%	Details and examples are not organized, are hard to follow and understand. The paper is not divided into sections.	Information is scattered and needs further development. The paper is divided into sections but needs improvement.	Information is logically ordered with paragraphs and transitions. The paper is divided into clear sections.	Information is presented in effective order. Excellent structure of paragraphs and transitions enhances readability and comprehension. The paper is divided into clear sections and each section is used effectively to convey target information	
Quality of Information on the topic of the presentation	40%	Unable to find specific details about research questions and hypotheses.	Details about research questions and hypotheses are somewhat sketchy.	Some details about research questions and hypotheses do not support the topic presented by the student.	Supporting details about research questions and hypotheses are specific to topic and provide the necessary information.	
Grammar & Spelling	20%	Numerous grammatical and/or spelling errors.	Three to five grammatical or spelling errors.	Fewer than 3 grammatical or spelling errors.	No spelling or grammatical errors.	
Instructor's Comments:						

Assignment Score _____

Syllabus

Name of Course Coordinator: ---Bushra Abu Zaid ----Signature: ----- Date: 2/06/2022

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: Dr. Bagdagul MUSSA Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----